RESÚMENES

"La maquinaria de costeños en el gobierno está funcionando para la autonomía" (entrevista con William Schwartz)

Alvaro Rivas

En esta entrevista, el director del Instituto Nacional Forestal –INAFOR- habla sobre la estrategia que ejecuta esta institución paralelamente al proceso de demarcación y titulación de las comunidades y territorios indígenas. Según el entrevistado, esta estrategia se basa, principalmente, en un programa denominado Forestería comunitaria, cuyo objetivo es establecer cooperativas o pequeñas empresas que van a aprovechar el recurso de manera sostenible, pero de forma tal que los comunitarios no sólo cortarán y aserrarán la madera, sino que, también, alargarán su proceso hasta la elaboración de productos. Explica además las acciones contempladas con la madera tumbada por el huracán Félix, en la RAAN, en beneficio de estas cooperativas.

1. ESTRATEGIA ADMINISTRATIVA-COSTA CARIBE DE NICARAGUA.
2. FORESTACION-COSTA CARIBE DE NICARAGUA.
3. SCHWARTZ, WILLIAM-ENTREVISTAS.

Participación ciudadana indígena sumu/ mayangna en los asuntos públicos y de gestión del gobierno regional y los gobiernos locales en la RAAN

Gizaneta Fonseca y Melba McLean

Esta investigación, que abarcó comunidades sumu/ mayangnas de los municipios de Rosita y Bonaza, contribuye con la documentación e información de las principales limitantes y fortalezas de los sumu/ mayangnas, en cuanto a ser actores activos en la formulación y ejecución del desarrollo local y regional. Con la investigación se intenta establecer un diálogo sobre la necesidad de inclusión social equitativa de este pueblo indígena en los asuntos públicos y de gestión municipal y plantea algunas propuestas basadas en la experiencia participativa tradicional de esta etnia.

1. DEMOCRACIA-SUMU/MAYANGNA (NICARAGUA)-PARTICIPACION CIUDADANA.
2. DERECHO DE INTEGRACION-SUMU/MAYANGNA (NICARAGUA)-PARTICIPACION CIUDADANA.
3. GOBIERNO LOCAL-REGION AUTONOMA ATLANTICA DE NICARAGUA-PARTICIPACION CIUDADANA.

El King Pulanka, juego ancestral miskito: entre la resistencia y la identidad

Eugenia Ibarra R.

Este artículo tiene la finalidad de aproximarse a la celebración del King Pulanka desde distintos ángulos, intentando explicarla. Para esto trata de ahondar, en primer lugar, en sus raíces, de tal manera que la dinámica investigativa pasado-presente se vuelve metodológicamente indispensable, por lo que toma en cuenta la información documental de los siglos XVII y XVIII, así como la observación etnográfica del King Pulanka 2007. También retoma información obtenida de entrevistas a personas destacadas de la comunidad de Puerto Cabezas, y de la observación directa de la preparación de las comunidades previas a la actividad, "tras bambalinas".

1. KING PULANKA-PUERTO CABEZAS (NICARAGUA)-HISTORIA
2. MISKITO-NICARAGUA-VIDA SOCIAL Y COSTUMBRES.
3. CULTURAS INDIGENAS-NICARAGUA.

Observaciones finales al informe presentado por el estado de Nicaragua a la ONU, sobre la eliminación de la discriminación racial

Comité de la ONU

El seis y siete de marzo pasado, el Comité de la ONU para la eliminación de la discriminación racial emitió las observaciones finales al informe oficial presentado por el estado de Nicaragua sobre este tema. Por la importancia de este documento, lo presentamos en este número de Wani. Es conveniente señalar que, para el análisis del informe que presentó el estado de Nicaragua en Bruselas, el Comité de la ONU tomó también en cuenta los comentarios que hicieron de dicho informe los siguientes organismos de la sociedad civil nicaragüense: Movimiento indígena de Nicaragua (MIN), Centro para la Autonomía y Desarrollo de los pueblos indígenas (CADPI) y el Centro de Derechos Humanos de la Costa Atlántica (CEDEHCA).

1. DISCRIMINACION RACIAL-NICARAGUA-INFORMES
2. DERECHOS HUMANOS(DERECHO INTERNACIONAL)-POLITICA Y GOBIERNO, 2000
3. ORGANISMOS NO GUBERNAMENTALES-NICARAGUA-COMENTARIOS.

Estudio etnobotánico de los garífunas del Caribe nicaragüense. Segunda parte: listado de plantas usadas, usos y aplicaciones médicas

Félix Coe

Este listado de plantas usadas por los garífunas es el resultado de una concienzuda investigación que duró décadas y cuyo autor es un nicaragüense costeño. Por su importancia y dimensión la presentamos en dos partes. En la primera entrega se documentó el uso de estas plantas por parte de los garífunas nicaragüenses: formas en que las obtienen, sus usos, procesado, modos tradicionales de tratamiento y comparaciones e interacciones con la medicina occidental. En esta segunda entrega presentamos el listado de estas plantas que contiene: nombre científico, nombre común, usos y aplicaciones médicas.

1. GARIFUNAS DEL CARIBE NICARAGUENSE-PLANTAS UTILES.
2. ETNOBOTANICA-COSTA CARIBE DE NICARAGUA-INVESTIGACIONES.
3. BOTANICA MEDICA-COSTA CARIBE DE NICARAGUA.

ABSTRACTS

"The machinery of costeño people in the government is working for the Autonomy" (Interview with William Schwartz)

Alvaro Rivas

In this interview, the director of the National Institute of Forestry –INAFOR- speaks about the strategy that this institution is executing simultaneously to the demarcation and attribution of title deeds for the indigenous communities and territories. According to the interviewed, this strategy is mainly based on a program denominated "Communitarian Forestry" whose objective is to establish cooperatives and small enterprises that will implement a sustainable use of the resources. The community members will not only cut and saw the wood but they will also extend the process to the elaboration of manufactured products. He also explains the actions being contemplated to benefit these cooperatives and small enterprises with the wood knocked down by the hurricane Felix.

1. ADMINISTRATIVE STRATEGY -NICARAGUAN CARIBBEAN COAST
2. FORESTATION NICARAGUAN CARIBBEAN COAST
3. SCHWARTZ, WILLIAM INTERVIEWS.

Sumu/mayangna indigenous citizen participation in the public affairs and the regional and local governments administration in the RAAN.

Gizaneta Fonseca y Melba McLean

This investigation, covering sumu/mayangna communities in the municipalities of Rosita and Bonanza, contributes with documentation and information about the main weaknesses and strengths of the sumu/mayangnas, with respect to being active actors in the formulation and execution of policies for local and regional development. An effort is made with the investigation to establish a dialog about the necessity, for reasons of social equity, of including the participation of this indigenous people in matters of public interest and municipal administration. Some proposals are made based in the traditional participative experiences of this ethnic group.

1. DEMOCRACY SUMU/MAYANGNA (NICARAGUA) CITIZENS' PARTICIPATION
2. INTEGRATION RIGHTS- SUMU/MAYANGNA (NICARAGUA) CITIZENS' PARTICIPATION
3.LOCAL GOVERNMENT -ATLANTIC AUTONOMOUS REGION OF NICARAGUA-CITIZENS' PARTICIPATION

The King Pulanka, a traditional miskito game: between resistance and identity.

Eugenia Ibarra R.

The goal of this investigation is to try to explain the celebration of King Pulanka approaching it from different angles. With this intention it tries, in the first place, to inquire into its roots. As a consequence the research dynamics past-present becomes methodologically indispensable, because it takes into account the documental information corresponding to the XVII and XVIII centuries as well as the ethnographic observation of the King Pulanka in 2007. It also takes into account information obtained through interviews with prominent personalities of the community of Bilwi (Puerto Cabezas), as well as direct observation of the preparations in the communities before the event, "behind the scenes".

1. KING PULANKA PUERTO CABEZAS (NICARAGUA) HISTORY
2. MISKITO NICARAGUA SOCIAL LIFE AND CUSTOMS
3. INDIGENOUS CULTURES NICARAGUA.

Ethnobotanic study of the Garifuna from the Nicaraguan Caribbean. Second Part: list of used plants, utilization and medical applications.

Félix Coe

This list of plants used by the Nicaraguan Garifunas, presented here as the second part of an article whose first part was published in our previous issue (Wani 52), is the result of a careful investigation that lasted decades and whose author is a native of the Nicaraguan Caribbean. Because of its dimension the paper is being published in two parts. In the first part was documented the use of plants by the Nicaraguan Garifuna: ways in which they obtain the plants, their uses, processing, traditional ways of treatment and comparisons and interactions with western medicine. In this second part we present the extended list of the plants, it contains: scientific name, common name, uses and medical applications.

1. GARIFUNAS FROM THE NICARAGUAN CARIBBEAN USEFUL PLANTS
2. ETHNOBOTANIC- NICARAGUA CARIBBEAN COAST INVESTIGATIONS.
3. MEDICAL BOTANIC NICARAGUA CARIBBEAN COAST

Final observations to the rapport presented by the Nicaraguan State to the ONU about the elimination of racial discrimination.

ONU committee

The past six and seven march, the ONU committee for the elimination of racial discrimination issued the final observations to the official rapport presented by the Nicaraguan state on this topic. Because of the importance of the document we publish it in this issue of Wani. It is convenient to point out that, for the analysis of the rapport that the Nicaraguan state presented in Brussels, the ONU committee took into account also the comments to this rapport made by the following Nicaraguan organizations form the civil society: Nicaraguan Indigenous Movement (Movimiento indígena de Nicaragua (MIN)), Center for the Autonomy and the Development of the indigenous people (Centro para la Autonomía y Desarrollo de los pueblos indígenas (CADPI)) and the Center for Human Rights of the Atlantic Coast (Centro de Derechos Humanos de la Costa Atlántica (CEDEHCA)).

1. RACIAL DISCRIMINATION NICARAGUA RAPPORT
2. HUMAN RIGHTS (INTERNATIONAL LAW) POLITICS AND GOVERNMENT, 2000
3. NON GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS NICARAGUA COMMENTS.

PRAHNI AISANKA NANI

Kabamint ra kus misinka wark daukisa klauna laka dukiara William schwartz raimakabi walnaka

Alvaro Rivas

naha makabi walanka ra kuntri aiska bilara INAFOR ta bri laika tara ba aisisa Indian tawanka nani bara tasbaika nani piarkika kaikanka dauki pyuara naha warkka pliska ai warkka dauki aula ba dukiara; aisi uplika na bila naha warkka smatka nani ba prugram kum ra ai plamaika bapisa ai nina ba lika Ofresteria comunitaria makisa ai bapanka ba lika cooperativa nani kampani sirpi nani paskaia naha wal trai munisa tawan uplika nani ba ai yuika nani ba kasak tankira yus munan kabia kau ban bri kabia dukiara ai kuna want sa tawan yplika nani ba dus klaki bara baikaia baman lika apia, sakuna warkka daukan ka tanka nani ba kau yari daukan kaia, diara wala nani, paskanka ba kat. Baku sim aisi marikisa warkka daukaia tanka nani ba cooperative nani yamnika birala bri ba prari Felix bui batakan dusa nani wal RAAN ra,

Sumu mayangna indianka RAAN – Klauna kabamintka bara tasaba piska sirpi kabamintka nani pulitikka bara ilp plikanka tilara dimanka ba.

Gizaneta Fonseca bara Melba Mclean

Naha tanka plikanka na, rosita bara Bonanza tasbaya baiki sakanka pis sirpi bilara sumu/ mayangna nani sut tila dimanka wal ai trabilka bara karnika nani bri ba laki kaiki aisi marikisa ai tawanka nani bara wan tasabaya baiki sakanka tara bilara pawanka laihbara un ai lukanka nani bapi bara sim alki dadaukrika kaia. Naha tanka plikanka na wal trai munisa aisikaikanka kum briaia naha indian tawanka na asla iwanka tilara sim baku kulkanka wa tilara dingkan kaia kabamint warkka nani sut ra baku sim tasba baiki sakanka piska sirpi bilara ip plikanka lainka ra naku sim naha kiamka almuka nani sinska laka ra kaiki natka nani kum kum marikan sa.

King pulanka ba, almuka pyua wina miskitu pulanka: ya ba aisi param sakanka bara mapara bwanka tilara.

Eugenia Ibarra

Naha ulbanka piska na king pulanka pyua nani aimakanka lamara kaia lukanka bri sa, trai kaikisa aisi marikaia. Baja dikuara past taura trai munisa ansa wina bai takan tanka ba aisi marikaia naku lika pyu luan ra bara naha pyua ra tanka plikanka daukanka natka ba kulkanka tara bri sa kan naha tanka plikanka kin pulanka dukiara mani nani – 1700-1800 ra ulbanka nani sut ba tilara bri sa baku sim ansa kiamka nani pulanka praptis muni ba mani 2007 kat, baku sim Bilwi tawanka ra kulkanka tara bri uplika nani aikuki aisi kaikanka ba tilara bri sa naku sim pulanka kainara tawan nani ridi takanka bara kaikisa.

Nicaragua karip tani ra Garpuna nani inma tanka stadi munanki: piska walka: yus muni inmika nina nani, yus munanka nani bara di ara yus muni ba.

Felix coe

Naha garipuna nani yus muni inmika nina nani na mani nani ailai tanka plikanka wina bai takan sa bara ai alibrika ba Nicaragua kus tani wina sa. Ai kulkanka tara bri ba taka bui pis wal ra baiki saki marikisa. Past ulbanka piska marikisa Nicaragua Garipunka kiamka naha inmaya nani yus munanka tanka ba mirikan kata: nahki natka wina saki bay us munanka, paskanka tanka, almuka pyuara nahki dauki kan bara sim daktar saika nani wal praki kaikanka tanka ba. Nah piska walka ra lika innika nina nani ba ulbi marikisa: sayans nani nahki nina maki ba, dia nina wal yawan kakaira bay us munanka bara alki daukanka tanka nani.

Nicaragua kuntrika ra kiamka nani mayara kulkanka laka sauhki tikanka dukiara ONU ra ulbi na munanka ninkara naha nani ai lukanka ulbi marikanka ba.

ONU KAMITIKA

Kakamuk kati siks bara sem luan ra, ONU karnitika ba kiamka nani mayara kulkanka laka sauhki tikanka ba dukiara Nicaragua kuntrika bui ulbi nu munanka daukan wauhkataya ra ai lukanka nani ba ulbi marikan kata naha aisanka dukiara . naha ulbanka kulankana tara bri ba dukiara na wani numbika ra saki mariki bangwisna. Marikaia nit sa Nicaragua kuntrika Brucelas ra ulbi marikan wauhkataya tanka laia kaikaia dukiara, ONU kamitika ban aha wauhkataya dukiara Nicaragua ra civil nani asla takanka aisi kaikanka daukan nani ba sut tilara brin kata, Nicaragua ra Indian nikbanka dauki daknika (MIN) Indian tawanka nani klaunika laka bra pawanka rat a baiki asla takanka (CADPI) baku sin atlantik kabuka un tani ra upla nani raitka kan kahni asla takanka lukanka ba (CEDEHCA)

YULNI BALNA PARAHNI

" Kus muihni balna kidika kabamint pasyak kaki wark parasni yayamni alas yalahnin lani duwi lapaknin yulni"

Alvaro Rivas

Adika yulbauwi dakana yak, Instituto Nacional Forestal tani tuna kidika yulwi amput tanityak wark yamwi kaiwa kidika dawak sau wauhnitaya yamnin lani bik dawak sulani satni balna bik. Witing yulwi adika warkni balna adika yamwi kaiwi wark yamnin satni as Foresteria comunitaria, pa balna yak amput di basta balna dahnin lani kidika, kulnin lani palni kidika laih muh balna uduhwi aslah kalahwi wark yamnin awaskat lalah niningyak baraknin lani kaluduhna as yamwi tanitna yak kiunin, kaput laih pa didawan balna dauh pan dadakwas karang, pan dauh sasahwas karang, baisa laih kau tingnina warkni baisa yamni yayamwarang pan balna yakarak. Kaput bik baisa di mahni yulna ki pan balna wing nuh Felix rumhlakna balna kidika amput yusmunnin yulni RAAN sauni akat..

Sumu Mayangna sulani kabamint warkni yamwa satni balna dawak alas yalahna sauni RAAN yak kabamint baraknin warkni yamwa satni yak kanin

Gizaneta Fonseca dawak Melba McLean

Adika ulyakna adika, sumu/mayangna pani sau sahyakna Rosita dawak Bonanza yak kiu walwi talna dal, ulna pasyak niningkawi ais kat trabil babang kidika dawak di as yamnin sip balna kidika niningkawi, witingna kidika kabamint sau sahyakna binina yak dawak baisa tanit regional yak awi diyamwarang kat baisa palni sip tanit yak lapakwarang. Adika ulna adika karak kulnin dudi amput dawak mayangna balna kidika yulbaudi dakana atnin di bitik pasyak anin angkat pa baraknin warkni tunan duwa pasyak dawak sau sahyakna binibin municipal pasyak dawak kidika yulni akat ulna ki mayangna pani balna amput wark yayamwa alas malayahwa lani pasyak.

King pulanka, miskitu muihni bararak balna yakisda: Yalahwa uk balna niningyak ki dawak wais kidika sulani tanit dakwi.

Eugenia Ibarra R.

Adika ulna adika King pulanka mani balna kidika ais yulni yayamwa kidika ulna ki niningkana satni kaupak, ais yulni kidika ulna ki. Adika yulni yulwi, tuna yak, sara mani kaupak, kaput bahang walwi talna akat bayakna yak waradika yulni kidika walwi dakanin dal, kidika bahang siglos kurih mahni bayakna XVII dawak XVIII yak, kaput bik King Pulanka 2007 yakisdana talna munah bik yulni balna ulna ki. Kaput bik Puerto Cabezas muihni balna kaupak yulbauwi dakana kidika ulna, baisa yakisdana kalahwas tanit yak bik kiu talna dai kidika balna kaupak ulyakna ki. " "

Nicaragua kusni sauni akat garífunas balna dibasta satni kau duduwa yulni. Ulna buyak: dibasta balna ayangni, yusyamwa dawak amput yamnin kidika.

Felix Coe

Adika di basta balna buas ayangni ulna adika kurih mahni wark yamna kus walanbis as dawak kidika ulna ki. Kulna nuhni duwa yulni dawak ulna kulna nuhni karak kuldi niningkana bu yamna ki. Ulna pas yak garífuna muihni balna di basta amput yus yayamwa kidika ulna bangki: amput duduwa kidika, amput yusyamnin, amput yayamwa kidika, bayakna mani kaupak amput yus yayamwa kidika dawak panabas yayamna balna kidika karak amput wark kalahwa kidika. Ulna bu yak panabas balna mahni ayangni ulna: ayangni walyakna tuhni (científico), ayangni amput yulwa kidika, amput yusyamnin dawak daktar yaklau ais yulwa yak.

Nicaragua kabamintni yaklau ONU yak ais ulwi yakna kidika yak ais talna kidika kal ulwi, adika ulna adika muih yak wak kalyamna di awas kal ulna lani bik

ONU pasyak kaluduhna balna kaupak.

Kama wainiku ma tiaskau as dawak tiaskau bu, ONU kaluduhna sulani mahni yak taihna lani mahni niningyak kalbabauwa muihni balna kidika Nicaragua kabamintni witingna ais yayamwa kidika ulyakna usnit yak talwa dawi ulyakna as yakna. Adika ulna adika kulna nuhni duwa yulwi kat adika wani yak uldi. Yamni palni ki niningkanin, Nicaragua kabamintni ONU muihni balna kaluduhna Bruselas pani yak ulyakna kidika laihwi talnin. Kaput bik sociedad civil muihni mahni kaluduhna yulbauna kidika ulna ki adika balna: Nicaragua akat sulani mahni kaluduhna (MIN), Indian sulani baraknin Apis dawak alas yalahnin lani duwi lapakwa anipis tunan yulbauna CADPI, dawak Muih ramhni duwa yulwi minit talwa tunan bik ulna (CEDEHCA) balna lalaihwi talwi uhulna ki.